

ABSTRACT

LEIWAKABESSY, DEIRDRE APRILIA. (2025). **The Indonesian Subtitle of Imperative Utterance of *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*: An Analysis of Strategies and Readability**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation plays an important role to help people communicate and also to understand individuals across cultural and language boundaries. The field of translation has expanded as time goes by, including the field of Audiovisual Translation (AVT) which provides subtitles of spoken dialogues from ST to TT. Subtitles exist as a bridge of communication that convey meaning but also emotional tones and expression with the context given through the screen.

This study tends to identify the subtitling strategies and measure the readability of imperative utterances of Indonesian subtitles by using Gottlieb's (1992) theory of strategies and Nababan et al.'s readability assessment (2012) in the movie *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* (2004). The film was chosen due to the exploration theme of love, memory, and loss which enrich the imperative expressions. Therefore, this study seeks to evaluate the effectiveness of the subtitling strategies in the imperative utterance towards the readability comprehension of the audience.

This study applied mixed method approach to provide a better understanding of the subtitling strategies and its readability by conducting the calculation and followed by the explanation. In addition, this study also applied the library method by providing the previous studies, journal articles, and also sources that helped the analysis the study. The data taken in this study consists of two primary data. The first primary data is the imperative utterance of *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* that was analyzed and classified based on the strategy used. The second primary data was taken from the results of the readability assessment in the form of a questionnaire.

The findings reveal that five out of ten strategies were employed in the imperative utterances of *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*'s Indonesian subtitles. The strategies that are most frequently used namely transfer (57), followed by paraphrase (26), condensation (17), decimation (2), and lastly deletion (2). In addition, the readability assessment of the imperative utterances from the calculation of the strategies shows that the majority of the subtitles are categorized as high readability. Furthermore, the chosen subtitling strategies applied by the translator play a significant role in maintaining the effectiveness of the translation and the audience's comprehension.

Keywords: *audiovisual translation, subtitling strategies, imperative utterances, readability, Eternal Sunshine of the Spotless*

ABSTRAK

LEIWAKABESSY, DEIRDRE APRILIA. (2025). **The Indonesian Subtitle of Imperative Utterance of *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* : An Analysis of Strategies and Readability**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan memiliki peranan penting dalam membantu orang berkomunikasi dan juga memahami individu dari berbagai batasan kultur dan bahasa. Bidang penerjemahan terus berkembang seiring dengan berjalannya waktu, termasuk bidang Terjemahan Audiovisual (AVT) yang menyediakan teks terjemahan dari dialog lisan dari bahasa sumber ke bahasa target. Teks terjemahan hadir sebagai sebuah jembatan komunikasi yang menyampaikan makna tetapi juga nada emosional dan ekspresi yang disampaikan melalui konteks yang ditampilkan di layar.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi penerjemahan takarir dan mengukur keterbacaan dari ungkapan imperatif pada teks terjemahan Bahasa Indonesia dengan menggunakan teori strategi dari Gottlieb (1992) dan penilaian keterbacaan oleh Nababan dkk. (2012) pada film *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* (2004). Film ini dipilih karena tema eksplorasi cinta, ingatan, dan kehilangan yang memperkaya ekspresi imperatif. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengevaluasi efektivitas strategi penerjemahan takarir dalam ungkapan imperatif terhadap pemahaman keterbacaan penonton.

Penelitian ini menggunakan pendekatan metode campuran untuk memberikan pemahaman yang lebih baik terhadap strategi penerjemahan takarir dan keterbacaannya dengan melakukan perhitungan dan dilanjutkan oleh penjelasan. Selain itu, penelitian ini juga menggunakan metode studi pustaka dengan menyediakan penelitian sebelumnya, jurnal artikel, dan juga sumber-sumber yang membantu analisis penelitian. Data yang diambil dalam penelitian ini terdiri dari dua set data primer. Data primer pertama adalah ungkapan imperatif dari *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* yang dianalisis dan diklasifikasikan berdasarkan strategi yang digunakan. Data primer yang kedua diambil dari hasil penilaian keterbacaan dalam bentuk kuesioner.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa lima dari sepuluh strategi digunakan dalam ungkapan imperatif dalam terjemahan teks bahasa Indonesia dari *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*. Strategi yang paling sering digunakan adalah transfer (57), diikuti oleh *paraphrase* (26), *condensation* (17), *decimation* (2), dan terakhir *deletion* (2). Selain itu, penilaian tingkat keterbacaan ungkapan imperatif berdasarkan perhitungan dari strategi menunjukan bahwa sebagian besar dari teks terjemahan dikategorikan sebagai keterbacaan tinggi. Selanjutnya, penerjemahan takarir yang dipilih oleh penerjemah memberikan peran yang penting dalam membantu efektivitas terjemahan dan pemahaman penonton.

Kata Kunci: *audiovisual translation, subtitling strategies, imperative utterances, readability, Eternal Sunshine of the Spotless Mind*